

Moroccan Arabic transcript:

ب: ألي غادي نتكلم عليها دابا هي لحوايج. يعني لحوايج في المغرب كيهتمو بيهم الناس بالزاف. في الحياة العادية كنبسو jeans ال costume يعني الحاجات ألي هما علي حساب الخدمة ألي كيديرها, يخدمها الواحد ولكن هذا ما كيغنيش الواحد يهتم بالزاف باللبس ألي هو تقليدي. و هذا الشئ علاش؟ كتلقي ديما في المنسابات ألي هي فرح, عرس, طهارة, ألي مناسبة يكونو الناس لبسين تقليدي و لكن ما تحضرش غير في المنسابات, كتقدر تلبسو حتي في الايام العادية آآ اليوم انا غادي. هذا الشئ غادي نلبس اللبس التقليدي ألي تقدر تلبسوه في الزنقة و تلبسوه في الخدمة. هذه ألي لابسة انا, هذا جبادور مراكشي آآ كايين انواع بالزاف ديال الجادور, كايين هذا ألي sans manches, بلا كامام و عنده القب من اللور مع السروال ألي هو كيكون آآ كتكون عريض و سندان. هذو بالزاف كيلبسو الناس اللباس التقليدي يكونو سخون بالزاف بحال مراكش و الجنوب, كيلبسوهم الواحد كيحس براسه مرتاح, ما حشش بالصهد الا كان لابس jeans ولا لابس شي حاجة ألي هي مزيرة. تقدر تخرج بيهم و تمشي لسينما, تمشي تخرج مع صحابك يعني مريحين بالزاف.

الحاجة ألي هي ماكنش نوع واحد من الجبادور يعني ماكنش غير sans manches ولا بالقب و صافي. فكايين انواع بالزاف يعني الموديلات كيختلفو. كل مرة بخرج موديل جديد. هذا ألي لابسة انا دابا آآ هو الموديل ديالو عريض من ذاك اللولاني و عنده لكمام. يعني لكمام ألي هو لفصالة ديالهم ذيك اللبس لقديم, ذاك اللبس التقليدي لقديم: الجلاب و التكاشط ألي هما قدام. و معه سروال حتي هو عريض و لكن شكل ثاني. يعني هنا هذا عنده لاستيك, شوية عريض فيعني اللبس ألي هو يختلف. تلقى بالزاف ديال البسات يعني عندك الاختيار أكثر. مرة تلبس بلا كامام و مرة تلبس نص كم و مرة تلبس بالكم. يعني حتي الالوان كيختلفو من موديل لثاني.

اللبسة ألي غادي نتكلم عليها دابا, نبدأوها من تحت. هذه بلغة من جنوب المغرب يعني كتشوف حتي الالوان كيختلفو. الجنوب سخون, الالوان فيه كيكونو آآ الالوان ألي هما قوية بحال لحرمر و لصفرو و آآ هذه بلغة من أقادير. تبعتها السروال. هذا السروال الشكل ديالو مختلف علي سراويل اخرين, كتقولو له السروال القندريسي. علاش نقولو له السروال القندريسي؟ لان عنده هذه القاعدة عنده كبيرة و كتكون اعرض من لخرين ألي فاتو آآ هذا الفوقاني بحال نفس الشكل من ذوك الجبادورات ألي كنت لابسة. الوان مختلفين و الوان ثاني آآ متعددة. هذا شال مراكشي. دائما الجنوب الجو فيه سخون و الالوان حتي هما آآ سخان. معاهم واحد الساك ألي كيغطي شكل و منظر مزيان لللبسة و كيعاون الي بغيتي تجي حاجة بحال portable اولا الكاميرة اولا يعني أي حاجة كتكون خفيفة و كتكون لبسة تقليدية و تقدر تلبسها في أي وقت يعني تخرج بها, تمشي بها, تسوق بها, تمشي دبر shopping, تمشي مع صحابك يعني في آآ المواقف ألي هما ماشي رسمية.

English translation:

B: What I'm going to be talking about are clothes. People in Morocco do care a lot about their clothes. In everyday life, people wear jeans and suits; the type of clothes people wear depends on their job. But this does not mean that one doesn't care about traditional clothes. And why so? In celebrations like weddings or circumcisions, people wear traditional clothes. But, wearing traditional clothes is not only limited to celebrations – people also wear them in everyday life. Today, I'm going to wear a traditional dress that you can wear in the street and even for work. What I am wearing is called *jabador Marrakechi*. There are many types of *jabador*; there is this one, which is sleeveless and has a hood in the back and is with pants, which are wide and loose, and with sandals. This type of clothing is mostly worn in hot places like in Marrakech and southern Morocco. People feel comfortable wearing these clothes and wouldn't feel the heat, unlike when wearing jeans or something tight. One could wear them to go out with friends to the cinema; they are very comfortable.

The thing that I like about the *jabador* is that there is not just one type; there aren't just sleeveless ones or the ones with the hood, and that's it. There are many different types – I mean, the styles are different. Each time, a new style comes out. This one that I am wearing now is wider than the previous one and it has sleeves. I mean, the cut of the sleeves resembles the old traditional clothes like the old *jalaba* and the *tegshat*, which are very old. It has its pants, which are also wide and loose, but it's a different type: it's elastic and is a bit wide. There are many varieties so that one has more options to choose from. Sometimes you can wear the sleeveless *jabador*, other times you wear half-sleeves, other time you wear the full sleeves. I mean, even the colors differ from one style to the other.

The dress that I am going to talk about now is called *belga* and it is from the south. You can see that even the colors differ. Because it's hot in the south, the colors [of clothes] tend to be stronger, like red and yellow. This *belga* is from Agadir and it is with pants. These pants are different from the other pants we have seen earlier; we call them the *gandrissi* pants. Why do we call it *gandrissi*? It's because it has a wider and looser base than the other types. This *gandrissi* is like the *jabador* I was wearing earlier. The colors are different, and there are also many colors. This is a Marrakechi shawl. In the south, the weather is very hot and so the colors, too, tend to be hot. This is a purse, which gives a nicer look to the dress and also helps you to keep things like a cell phone or a camera – I mean, things that are light. This is a traditional dress that you can wear anytime: you can wear it when going out or shopping or simply going out with your friends – I mean, on occasions that are unofficial.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated